



## GLORIA R. GARCÍA

INGLÉS&lt;&gt;ESPAÑOL / FRANCÉS&gt;ESPAÑOL

## FORMACIÓN

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE – ISTRAD Y UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (MODALIDAD Inglés>Español/Español>Inglés)**

2013 - 2015

Contenido académico:

- Subtitulación y doblaje: fundamentos teóricos y técnicas
- Corrección idiomática en la traducción audiovisual
- Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación
- Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas
- Técnicas de traducción aplicadas al doblaje
- Técnicas de ajuste
- Técnicas de audiodescripción para invidentes
- Técnicas de traducción aplicadas a la localización
- Proyecto práctico basado en la localización de videojuegos

**LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA – UNIVERSIDAD DE SEVILLA**

2006 - 2013

Contenido académico:

- Lengua y lingüística
- Literatura inglesa y norteamericana
- Fonética y fonología
- Morfosintaxis
- Traducción

## COMPLEMENTOS DE FORMACIÓN

**CURSO DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS LITERARIOS FRANCESES - ISTRAD**

2018 – 2020

**CURSO DE CORRECCIÓN DE ESTILO Y VARIACIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA - UB**

08/2019

**CURSO DE FUNDAMENTOS ESPECÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA Y FRANCESA - ISTRAD**

2016 – 2017

**CURSO DE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Y APLICACIONES MÓVILES - ISTRAD**

07/2014

## COMPLEMENTOS DE FORMACIÓN

## IDIOMAS

	Comprensión	Exp. Oral	Exp. Escrita
Español	Nativo	Nativo	Nativo
Inglés	C2	C2	C2
Francés	B2	B1	B1

## EXPERIENCIA

**TRADUCTORA/REVISORA**

2016 – Actualmente

Átomo Games:

- Traducción al inglés: *Babydino, Chuches, Solos en Casa, Ardillas del Bosque, El Castillo del Terror, Aladino y la Cueva de las Maravillas*, entre otros

Edge Entertainment:

- Traducción al español: *¡Pardillo!, Parade, Tea For 2, The King's Dilemma*, entre otros

Q System Games &amp; GdM Games:

- Traducción al inglés: *Sherlock Series (13 Hostages, Death on the 4th of July, Last Call, Propagation, The Tomb of the Archaeologist, Whereabouts Unknown)*

ABBA Games:

- Traducción al inglés: *Oziland*

Gdm Games:

- Traducción al inglés: *Dragons, Más Noches de Sangre, Metalmania, Wanted 7, Shikoku, Veracruz, Banjooli Xeet, Gizeh, Mastabas, Nishikigoi, Social Train, Troia, Ulanga*, entre otros
- Traducción al español: *Naruto Shippuden. The Board Game*
- Revisión y corrección: *Myths at War*

**TRADUCTORA / COMMUNITY MANAGER - GAMES 2 LEARN**

2013 - 2015

- Traducción al inglés del proyecto *Prehistory*
- Responsable social de @PrehistoryGame en Twitter
- Traducción al inglés y corresponsable social de la campaña de crowdfunding en Kickstarter

**TRADUCTORA – CIEE SEVILLA**

2009 - 2011

- Traducción al español de artículos en la revista universitaria Más+ Menos

## HERRAMIENTAS TAO

Subtitle Workshop	DivxLand Media
VisualSubSync	CatsCradle
AegiSub	WordFast
Subtitle Edit	FAB Subtitler
VirtualDubMod	SDL Trados Studio